DOI: 10.17117/na.2016.04.04.380

Поступила (Received): 18.04.2016

<http://ucom.ru/doc/na.2016.04.04.380.pdf>

Хашаева З.Н.
Концепт «Чай» в русских и китайских
пословицах и поговорках

Hashaeva Z.N.
The concept of "Tea" in Russian and Chinese proverbs and sayings

Актуальность данной статьи не вызывает сомнения, поскольку данная тема является важной для китайского народа еще с древнейших времен, и по сей день является одной из наиболее важных традиций. Автор рассматривает сферы их употребления и историю их возникновения, что позволяет более четко понимать употребление китайских пословиц в особых случаях, когда невозможно подобрать аналог в русском языке

Ключевые слова: чай, пословицы, поговорки, Китай, культура, чаепитие, чашка

The relevance of this article is not in doubt, since this topic is important to the Chinese people since ancient times, and today is one of the most important traditions. The author examines the scope of their use and the history of their origin, which allows a more clear understanding of the use of Chinese proverbs in special cases when you can not pick up analogue of the Russian language

Key words: tea, proverbs, sayings, china, culture, tea, cup

Хашаева Занда Нарановна

Студент

Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова

Калмыкия, г. Элиста, ул. Пушкина, 11

Hashaeva Zanda Naranovna

Student

Kalmyk state university named B.B. Gorodovikova
Kalmykia, Elista, Pushkin st., 11

Чайный человек эпохи Цин, Лу Цы Чжи писал в оде ЛЦ: «Лун Цзин, тот, который настоящий, сладок по аромату и не холодит, прихлёбываешь и вкус слабый, будто и нет его вовсе. А испив его, ощущаешь присутствие ци Великой Гармонии, заполняющее пространство между щёк и зубов. Этот вкус отсутствия вкуса есть предельный вкус. Делая человека глубже, он вылечивает его. Он дорог как драгоценность, которую в обилии не достать».

«В мире есть три обстоятельства, вызывающие глубокое сожаление: порча хорошей молодежи неправильным воспитанием, унижение прекрасной живописи вульгарным почитанием и напрасная трата хорошего чая неумелым приготовлением». Поэт Ли Хилаи (Китай, эпоха династии Сун, 960-1279 гг.)

«Если кому надо просто утолить жажду, то он может выпить воду. Если неожиданно напала меланхолия, печаль или гнев, он может обратиться к вину. Но если кто желает рассеять вечернюю бесплодную апатию, то для этого предназначен чай».

Китай – родина чая. Это первая страна, где начали производить чай и первая страна, где впервые в мире обнаружили чайные деревья и научились использовать чайные листья. Древние китайцы, собиравшие дикie травы и плоды, обнаружили, что листочки чайных кустов, заваренные в кипятке, способны утолить жажду. Но вначале чайные листья использовали как лекарство, его называли «горькой травой». Чай – самый распространенный напиток в Китае. Там даже существует поговорка: 7 предметов, необходимых для жизни – хворост, рис, масло, соль, соевый соус и чай. Из этой поговорки видно, какое важное место занимает чай в повседневной жизни китайцев. В древности, чаепитие считалось изысканным времяпрепровождением, деятели культуры писали стихи и рисовали картины за чашкой чая, они считали, что для творчества необходимо особое душевное состояние, а чай позволяет им познать это состояние, позволяет им найти творческий дух. Деятели культуры нравятся чай, они восхваляют его в стихах, по некоторым данным, существует несколько тысяч стихов о чае. Во времена эпохи Сун и Тан, люди любили устраивать «чайные соревнования». Каждый человек приносил определенный сорт чая, рассказывал про его положительные стороны. Чай, который признавался самым лучшим славил человека, представлявшего его, а чай, признанный невкусным мог заставить человека потерять лицо. В императорском дворце часто проводились такие соревнования. В древности при вступлении в брак, существовал один обычай, связанный с чаем. При объявлении помолвки, родственники невесты должны были получить со стороны родственников жениха чай в подарок. «Чай» является значимым фрагментом как китайской, так и русской концептосферы. Несмотря на то, что в российскую культуру концепт «чай» проник гораздо позже, чем он закрепился в культуре Китая, несмотря на то, что его возникновение в России было результатом заимствования данного феномена и понятия из Китая, тем не менее, «чай» как в китайской, так и в русской культурах создал специфическое лингвокультурное пространство. Пословицы, поговорки и фразеологизмы родились в гуще народной жизни и употребляются не только во всех сферах устной речи, но и в художественных произведениях, тем самым отражая всю многогранную жизнь народа. Сравнение данных выражений в китайском и русском языках дало нам повод заявить, что в русском языке чай являет собой символ гостеприимства и времяпрепровождения. В китайском языке данный концепт носит прикладной характер (большинство из представленных выражений относится к особенностям выращивания чая и к его лечебным свойствам). В рассмотренных примерах прослеживается отнесенность к различным аспектам жизни человека, поэтому ниже мы приводим их деление на подгруппы «Приятное времяпрепровождение», «Гостеприимство, чайный этикет», «Важность чая, любовь к нему», «Традиция пить чай вприкуску с чем-либо».

1. Некогда чаи распивать (посл.) «некогда отдыхать, пора браться за работу» Большой словарь русских поговорок, «Народная мудрость. Пословицы и поговорки» [2, с.603];

2. Распивать чаи (пог.)разг.; чаёвничать Большой словарь русских поговорок ;

3. Гонять чай (пог.) неспешно распивать чай, обычно в небольшой компании, чтобы скоротать время или же просто как дополнение к беседе. Может быть употреблено и в отрицательном значении, при характеристике ленивых людей как синоним к фразеологизму «бить баклуши» «Народная мудрость. Пословицы и поговорки» [2, с.603] ;

Гостеприимство, чайный этикет:

1. Звать на чай, звать на чашку чая (фр.) звать в гости [6, с. 433];

2. Чай несуд – не подумайте, что выгоняю! (пог.) говорит хозяйка при подаче чая гостям, когда просит не соблюдать этикетный принцип: «Конец чаепития – конец визита» ;

3. Приходите к чаю – пирогами угощаю (пог.) Приглашение в гости. Пословицы, поговорки и фразеологизмы в русском языке в основном имеют отношение к процессу чаепития. В русской культуре чай является символом приятного времяпрепровождения, отдыха и расслабления, приёма гостей, что очень чётко прослеживается в приведённых примерах. Большинство поговорок обозначают времяпрепровождение («баловаться чайком», «чай пить – не дрова рубить»), иногда они могут иметь даже негативный оттенок, отражая такую черту национального русского характера, как леность («гонять чай»). Также немалое количество пословиц относятся к чайному этикету, гостеприимству («обсудить за чашкой чая», «приходите к чаю – пирогами угощаю»). Все приведенные выражения дают нам право утверждать, что за время функционирования концепта «чай» в русском языке в России сложилась особая чайная культура, в рамках которой были сформированы определённые традиции чаепития, а чай стал неотъемлемой частью любого застолья.

Далее рассмотрим пословицы, поговорки и фразеологизмы китайского языка, относящиеся к концепту «чай»:

1. 七掏金, 八掏银, 十月掏掏平平心 Qi tao jin, ba tao yin, shi yue tao tao ping ping xin (пог.) Собранный в июле чай – золото (самый лучший), в августе – серебро, в октябре – хороший чай;

2. 茶叶是时辰草, 早采三天是宝, 迟采三天是草 Cha ye shi shi chen cao, zao cai san tian shi bao, chi san tian shi cao (пог.) Чайный лист – как утренняя трава, собранный в первые три дня – сокровище, а если опоздать на три дня, то он станет просто травой;

3. 茶树不怕肥, 无肥可加泥, 熟泥加生泥, 胜似吃高丽 Chashubupafei, wufeikejiani, shunijiashengni, shengsichigaoli (пог.) Чай не зависит от удобрений, если нет удобрений, можно просто добавить глины и всё равно получить хороший урожай;

Рассмотрев пословицы, поговорки и фразеологизмы, относящиеся к концепту «чай» в русском и китайском языках, мы пришли к выводу, что пословицы и поговорки китайского языка превосходят имеющиеся в русском языке как количественно, так и по делению на сферы использования. Так, в русском языке большинство пословиц и поговорок имеют отношение к времяпрепровождению. А в китайском языке – к аспекту выращивания и разведения чая, также многие пословицы отражают лечебное действие чая на организм человека. Помимо этого, поговорки характеризуют сложный ритуал чаепития (主人要敬客人

四碗茶,四季平安 – Хозяин должен предложить гостю четыре чашки чая как символ благополучия в четырёх сезонах года).

Можно сказать, что пословицы и поговорки, относящиеся к концепту «чай», в китайском языке имеют больше областей применения, чем в русском языке. Многие из них носят прикладной характер, так как ещё предки современных жителей Китая заложили в них основы правильного выращивания чая, его применения в лечебных целях, некоторые постулаты проведения чайной церемонии. Напротив, в русской языковой картине мира присутствуют такие пословицы, которые не носят какого-либо прикладного, обучающего характера, но отражают отношение русских к чаепитию как к расслаблению и символу гостеприимного, дружеского отношения.

Список используемых источников:

1. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1990.
2. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. Олма Медиа Групп, 2007. 603 с.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингво-культурологический аспекты. М., 1996.
4. Ли Хун «Искусство заваривания чая: оцените китайский чай». Ростов-на-Дону: Феникс, 2013.
5. Ашукин Н.С. Крылатые слова. Москва: Гос.Издательство, 1960.
6. Фразеологический словарь русского языка. СПб: Вариант, 1994.
7. 中华成语熟语辞海 唐枢主编. – 北京: 学出版社, 2001. 1514 页
8. 汉语成语词典何平主编. – 电子科技大学出版社, 2004. 1258 页

© 2016, Хашаева З.Н.

Концепт «Чай» в русских и китайских пословицах и поговорках

© 2016, Hashaeva Z.N.

The concept of "Tea" in Russian and Chinese proverbs and sayings